



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

40316 - LENGUA C IV ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40316 - LENGUA C IV ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48016-LENGUA C IV ALEMÁN - 00

**CÓDIGO ULPGC:** 40316

**CÓDIGO UNESCO:**

**MÓDULO:**

**MATERIA:**

**TIPO:** Obligatoria

**CRÉDITOS ECTS:** 12

**CURSO:** 2

**SEMESTRE:** 2º semestre

**LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)**

**ESPAÑOL:** 0

**INGLÉS:** 0

**Alemán** 12

## SUMMARY

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja para un buen desarrollo del plan de aprendizaje tener los conocimientos lingüísticos correspondientes a los cursos

Alemán Lengua C-I, Alemán Lengua C-II y Alemán Lengua CIII.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación de la Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor y el intérprete.

La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes.

Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación. La Lengua CIV constituye el cuarto nivel de esta materia.

## Competencias que tiene asignadas:

### 1) COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Reconocimientos de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Conocimiento de otras culturas y costumbres
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

### 2) COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel alto (B1/B2), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos, así como producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Distinción de las convenciones de los diferentes tipos de textos y saber aplicarlas a la producción textual.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

### 1) OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Utilización correcta de todas las lenguas de trabajo. Identificación de la variación lingüística y discernimiento entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuación a tipologías textuales diversas. Análisis y producción de textos de todo tipo. Posesión de capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientación hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominio de destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

### 2) OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Desarrollo de la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita consistiendo en:

1. Comprensión auditiva de discursos y conferencias extensos siguiendo las líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.
2. Comprensión lectiva de artículos e informes relativos a problemas contemporáneos.
3. Capacidad de interacción en casi todas las situaciones que se presentan durante un viaje a un país de habla alemana.
4. Capacidad de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, así como de explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos.
5. Capacidad de redactar textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.

## Contenidos:

Estudio de la lengua alemana a un nivel avanzado en sus aspectos teóricos y prácticos aplicada a la traducción.

Se utilizará el tercer tomo del manual y libro de ejercicio Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Arbeitsbuch. (véase bibliografía). Se tratarán las lecciones 15 a 20.

### CONTENIDOS

1. Temario tratado según las lecciones del libro:

- La salud y el deporte,
- el mundo del trabajo y las profesiones,
- el humor y la rutina diaria,
- la política, la historia y el futuro
- la cultura y el ocio y
- las lenguas y los encuentros

2. Aspectos prosódicos de la lengua alemana

- La importancia del acento, ritmo y entonación. Aplicación a la interpretación.

3. Aspectos de semántica contrastiva
  - Recursos formales de la lengua alemana para la transmisión de sentido
  
4. Gramática avanzada
  - Konjunktiv II del pasado
  - Konjunktiv I. Estilo indirecto
  - Partizip I
  - Estructuras de participio
  - Estructuras pasivas
  - Sein+zu+Infinitiv
  - Pronombres preposicionales
  - Estructuras subordinadas complejas
  - Conjunciones bimembres
  
5. Comprensión y producción de textos
  - Vocabulario sobre temas específicos
  - Glosarios temáticos
  - Lectura y análisis de textos sobre temas específicos.
  - Técnicas de documentación
  - Producción de textos sobre temas específicos.
  - Reproducción de los recursos formales propios del tipo de texto.
  - Técnica del resumen. Su aplicación a la interpretación.

## **Metodología:**

El método para trabajar sistemáticamente las estructuras lingüísticas será comparativo y contrastivo, es decir, orientado a la traducción. Se desarrollará en el alumno la capacidad de observación y reflexión sobre el funcionamiento de la propia lengua y la lengua alemana.

Para la adquisición de conocimientos gramaticales y léxicos se utilizará asimismo un método deductivo que potencie en el alumno la observación y reflexión sobre la lengua. Los contenidos gramaticales y léxicos se irán adquiriendo en diferentes bloques temáticos, que permitan al alumno enmarcar éstos en contextos comunicativos.

La adquisición, tanto de gramática como léxico, se llevará a cabo en ejercicios y mediante prácticas encaminadas a mejorar la interacción comunicativa y la competencia discursiva.

Se favorecerá de forma progresiva el conocimiento y uso de las herramientas para la comprensión y producción textual.

Las clases se impartirán primordialmente en alemán, sirviendo al principio el español como lengua para explicaciones gramaticales.

- Clase magistral (20-40%)
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%)
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%)
- Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

### Criterios de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

En cada uno de los tres bloques de evaluación el alumno tiene que conseguir como mínimo un 5,0 para la aprobación de la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del

órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

#### Sistemas de evaluación

Se evaluarán las competencias adquiridas por el alumno de una forma periódica y continuada, para verificar el desarrollo de la adquisición y aprendizaje de la lengua alemana.

La evaluación se llevará a cabo mediante el seguimiento y la calificación de

- todas las prácticas orales del alumno (ejercicios de clase, exposiciones, lecturas, etc.)
- los trabajos escritos del alumno
- los tests y el examen final

Un test oral que se realizará en la semana 15 formará parte de la evaluación continua del alumno.

Los alumnos que se presentan en la convocatoria ordinaria, extraordinaria y/o especial se tendrán que someter tanto a una prueba escrita (80% de la nota final) como a una prueba oral (20% de la nota final).

#### Criterios de calificación

Según lo expuesto en los párrafos anteriores, se calificará al alumno según los resultados obtenidos en la evaluación continua, el test final y la asistencia y participación en clase.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Lectura y análisis de las distintas unidades lectivas del manual DELFIN - dreibändiges Lehrwerk + el trabajo individual o en grupo de su apéndice de ejercicios incorporados en el mismo libro. Esa parte no se tratará específicamente durante las clases y tiene que ser realizado por el alumno, aunque podrá ser comprobado o reforzado esporádicamente en clase. Se le ofrecerá al alumno las soluciones de dichos ejercicios para reforzar el autoaprendizaje y la autoevaluación.

El profesor proporcionará - en función del tema gramatical en cuestión - explicaciones gramaticales y ejercicios adicionales.

#### Tareas adicionales

- Búsqueda de documentación relacionada con la cultura y lengua alemana
- Lectura de textos específicos para la ampliación de vocabulario
- Elaboración de glosarios temáticos y/o mapas conceptuales, etc.

## Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Organización Docente de la asignatura

TEMPORALIZACIÓN: 15 semanas / 8 horas semanales

1. 1ª,2ª,3ª, semana: La salud y el deporte

Gramática /semántica / sintaxis:

- Repaso de los temas gramaticales más complejos del semestre anterior
- la pregunta indirecta
- los verbos de percepción (sehen, hören) en combinación con otros verbos en presente y perfecto
- los verbos modales en perfecto
- la sustantivación de los verbos

2. 4ª, 5ª semana

- la voz pasiva en diferentes tiempos verbales y sin y con verbos modales
- la voz pasiva de estado y de proceso
- Adjetivos con formas irregulares
- Repaso verbos separables e inseparables

3. 6ª,7ª semana: Humor y la rutina diaria

Gramática/semántica sintaxis:

- Tiempo verbal pluscuamperfecto
- Oraciones subordinadas con conjunciones temporales
- Estructuras complejas de subordinación
- Conjunciones bimembres
- Estructuras sintácticas complejas

4. 8ª,9ª semana: política, historia y sociedad

Gramática/semántica/sintaxis:

- el tiempo verbal del futuro
- el Konjunktiv II del pasado
- construcciones: haben, sein, brauchen + zu

5. 10ª,11ª semana: cultura y ocio

Gramática/semántica/sintaxis:

- Partizip I y II. Uso adverbial y atributivo
- Construcciones de participio ampliadas
- Estructuras pasivas y de participio aplicadas a la traducción

6. 12ª,13ª semana: Lenguas en contacto y encuentros

Gramática/semántica/ sintaxis:

- Konjunktiv I - discurso indirecto
- Prácticas con el estilo indirecto (Konj.I) en los textos
- Profundización en el uso de los verbos separables, la composición de sustantivos y las partículas modales y los correspondientes cambios semánticos.

7. 14ª, 15ª: temario variado

- Repaso de toda la gramática del semestre
- test final
- preparación para exámenes orales

- exámenes orales

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

El alumno aprenderá a utilizar adecuadamente todos aquellos recursos que le permitan desarrollar, mejorar y profundizar en los conocimientos de la lengua y cultura alemana.

Estos recursos suponen el acceso a todas las fuentes de documentación y de práctica necesarias para el desarrollo de la profesión:

1. Programas de documentación informáticos
2. Diccionarios bilingües y monolingües
3. Prensa digital y escrita
4. Bibliografía seleccionada en alemán
5. Material audiovisual

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

El alumno tendrá que haber llegado a una competencia lingüística correspondiente al nivel de la asignatura (B1/B2).

Esta competencia lingüística está predeterminada por todos los conocimientos adquiridos mediante el Lehrwerk DELFIN - desde la lección 1 hasta la 20 inclusive, así como mediante el material adicional proporcionado por el docente de la asignatura.

1. Aplicación correcta de la gramática explicada en los ejercicios escritos y orales.
2. Interpretación acertada de textos escritos y orales con la ayuda de las estructuras lingüísticas aprendidas así como del conocimiento adquirido con respecto a la cultura alemana y las costumbres.
3. Resolución de problemas de comprensión de manera autónoma
4. Aplicación adecuada del vocabulario nuevo en la producción de textos escritos y orales.

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Se fijarán las horas de tutoría que se realizarán en el despacho nº 6 del Edificio de Humanidades, previo aviso por parte del alumno.

### **Atención presencial a grupos de trabajo**

Las horas de atención tutorial presencial se dedicarán a la atención tutorial a grupos de trabajo, así como a otro tipo de atenciones.

### **Atención telefónica**

Quedará reducida al mínimo. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.928451723



## Atención virtual (on-line)

Cualquier cuestión o duda referente a la asignatura que se plantea al alumno se podrá dirigir a la profesora a través de la tutoría virtual (Campus Virtual) de la asignatura en cuestión.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Silke Anne Martín**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 254 - FILOLOGÍA MODERNA

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 320 - Filología Alemana

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:**

**Correo Electrónico:** *anne.martin@ulpgc.es*

## Bibliografía

### [1 Básico] Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

*Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (2003)*

*978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)*

### [2 Recomendado] Gramática esencial, alemán: fácil, clara y completa /

*[autora, Heike Voit ; traducción, Nora Deike].*

*Difusión, D.L. 2006., Barcelona : (2006)*

*978-84-8443-277-7*

### [3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (1996) - (3ª ed.)*

*8425418763*

### [4 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (2003) - (6ª ed. rev.)*

*8425418593(ejercicios)*

### [5 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und übungsbuch der deutschen grammatik /

*Dreyer, Schmitt.*

*Verlag für Deutsch,, [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)*

*3-19-077255-X*

### [6 Recomendado] Gramática esencial del alemán: con ejercicios /

*Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil-Valdés.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (1999)*

*3-19-071575-0*

### [7 Recomendado] Der kleine Duden: gramática del alemán /

*Rudolf und Ursula Hoberg ; traducción de Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí.*

..T260:

*(2004)*

*84-8141-032-2*



---

**[8 Recomendado] Alemán, tablas gramaticales: cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana.**

*Difusión,, Barcelona : (2006)*

*84-8443-381-1*